**ПОЛИТИКА**

**ОБРАБОТКИ И ЗАЩИТЫ ПЕРСОНАЛЬНЫХ ДАННЫХ
ООО «МАЙОЛИ ФАРМА»**

**\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**

**POLICY**

**FOR THE PROCESSING AND PROTECTION OF THE PERSONAL DATA
MAYOLY PHARMA LLC**

|  |  |
| --- | --- |
| 1. **Общие положения**
 | 1. **General provisions**
 |
| * 1. Настоящая Политика обработки и защиты персональных данных (далее – «**Политика**») оператора персональных данных – Общества с ограниченной ответственностью «МАЙОЛИ ФАРМА» (далее – «**Компания**»), место нахождения: Российская Федерация, 109147, г. Москва, вн. тер. г. муниципальный округ Таганский, ул. Таганская, д. 17-23, определяет основные принципы, порядок и условия обработки персональных данных (далее – «**ПДн**»), требования к защите ПДн, а также основные права и обязанности субъектов ПДн и оператора ПДн.
 | * 1. This Policy for the processing and protection of personal data (the “**Policy**”) drafted by the personal data operator, i.e. Limited Liability Company MAYOLY PHARMA (the **“Company**”) at: Russia, 109147, Moscow, int. territ. city municipal district Taganskiy, Taganskaya street, 17-23, defines the basic principles, procedure and conditions for processing personal data (the “**PD**”), the requirements for protecting the PD and the main rules and obligations of personal data subjects and of the PD operator.
 |
| * 1. Настоящая Политика является основным руководящим локальным нормативным актом Компании, определяющим требования в отношении обработки и защиты ПДн.
 | * 1. This Policy is the Company’s principal internal guide that defines the requirements for processing and protecting the PD.
 |
| 1. **Принципы обработки персональных данных**
 | 1. **Principles of processing personal data**
 |
| * 1. Обработка ПДн Компанией осуществляется в соответствии с принципами:
 | * 1. The Company processes the PD in accordance with the following principles:
 |
| * законности и справедливости целей и способов обработки ПДн;
 | * purposes and methods for processing the PD are legitimate and fair;
 |
| * ограничения обработки ПДн достижением конкретных, заранее определенных и законных целей;
 | * processing of the PD is limited to achieving specific and lawful purposes set in advance;
 |
| * недопущения объединения баз данных, содержащих ПДн, обработка которых осуществляется в целях, несовместимых между собой;
 | * it is not permitted to combine the databases which contain the PD processed for mutually incompatible purposes;
 |
| * соответствия объема и содержания обрабатываемых ПДн целям обработки ПДн;
 | * the volume and content of the processed PD correspond to the purposes for processing the PD;
 |
| * недопустимости обработки ПДн, которая может быть несовместима с целями сбора ПДн;
 | * it is not permitted to process the PD where such processing is incompatible with the purposes for which the PD was collected;
 |
| * обеспечения точности ПДн, их достаточности, а в необходимых случаях актуальности ПДн для целей их обработки;
 | * it must be ensured that the PD is accurate, sufficient and, where necessary, updated for the purposes of processing the PD;
 |
| * хранения ПДн в форме, позволяющей определить субъекта ПДн, не дольше, чем этого требуют цели обработки ПДн.
 | * the PD is stored in a format allowing for a personal data subject to be determined but not for a longer period than required for the purposes of processing the PD.
 |
| 1. **Цели обработки персональных данных**
 | 1. **Purposes of processing personal data**
 |
| * 1. Компания осуществляет обработку ПДн в следующих целях:
 | * 1. The Company processes the PD for the following purposes:
 |
| * исполнения прав и обязанностей сторон трудовых отношений;
 | * to ensure performance of rights and obligations by the parties to employment relationships;
 |
| * информационного обеспечения трудовой деятельности работника;
 | * to ensure information support of an employee’s labour activity;
 |
| * обеспечения организации и реализации единых внутригрупповых бизнес-процессов группы компаний Майоли Спиндлер в отношении работников;
 | * to ensure that unified internal business processes are arranged and implemented with respect to employees within the Mayoly Spindler Group;
 |
| * организации маркетинговых и социальных активностей работников;
 | * to organize the employees’ marketing and social activities;
 |
| * рассмотрения возможности трудоустройства кандидатов;
 | * to consider the possibility of employment of candidates;
 |
| * осуществления и выполнения возложенных законодательством РФ и международными договорами РФ на работодателя функций, полномочий и обязанностей в отношении родственников работников;
 | * to perform the functions and assume powers and obligations imposed on the employer with respect to the employees’ relatives by Russian legislation and international treaties to which Russia is a party;
 |
| * предоставления родственникам работников льгот и компенсаций;
 | * to provide benefits and allowances, including insurance to the employees’ relatives;
 |
| * оформления миграционных и выездных документов для выезда за рубеж или въезда на территорию Российской Федерации, содействия в выполнении иных требований миграционного законодательства родственниками работников;
 | * to issue migration and travel documents to travel abroad or enter into the Russian Federation, assist the employees’ relatives with fulfilling other requirements of migration legislation;
 |
| * связи в экстренных ситуациях с родственниками работников;
 | * to contact the employees’ relatives in case of emergencies;
 |
| * организации корпоративных мероприятий в отношении родственников работников, включая предоставление подарков детям;
 | * to organize corporate events for the employees’ relatives, including giving gifts to children;
 |
| * осуществления и выполнения возложенных законодательством РФ и международными договорами РФ на оператора функций, полномочий и обязанностей в отношении лиц, входящих в органы управления и лиц, устанавливающих (осуществляющих) контроль в отношении компании;
 | * to perform the functions and assume powers and obligations imposed on the operator by Russian legislation and international treaties to which Russia is a party with respect to the persons who are members of the company’s governing bodies and persons (entities) establishing (exercising) control over the company;
 |
| * взаимодействия в рамках группы компаний в отношении работников группы компаний;
 | * to interact within the group of companies with respect to the employees of the group of companies;
 |
| * заключения, изменения (в том числе продления) и исполнения договоров с клиентами и контрагентами – юридическими лицами;
 | * to conclude, amend (as well as extend) and perform contracts with clients and contracting parties that are legal entities;
 |
| * ведения переговоров, заключения и исполнения договоров с контрагентами – физическими лицами;
 | * to negotiate, conclude and perform contracts with contracting parties that are individuals;
 |
| * коммуникации и взаимодействия с субъектом персональных данных, являющимся медицинским специалистом;
 | * to communicate and interact with the personal data subject who is a medical expert;
 |
| * организации и/или проведения научных мероприятий, информационных мероприятий ИПСЕН, семинаров, лекций, публикации статей и материалов для специалистов здравоохранения;
 | * to organize and/or hold scientific events, IPSEN information events, seminars, lectures, publication of articles and materials for healthcare professionals;
 |
| * направления запросов о потенциальном сотрудничестве (услуги KOL) специалистам здравоохранения;
 | * to send requests for potential cooperation (KOL services) to healthcare professionals;
 |
| * обеспечения (административной поддержки) заполнения и обработки запрашиваемых ИПСЕН документов специалистов здравоохранения;
 | * to provide (administrative support) filling and processing of healthcare professionals’ documents requested by IPSEN;
 |
| * взаимодействия с субъектом персональных данных по вопросам клинических исследований в отношении специалистов здравоохранения;
 | * to interact with the subject of personal data on issues of clinical trials with respect to healthcare professionals;
 |
| * обработки запросов на предоставление медицинской информации в отношении специалистов здравоохранения;
 | * to process requests for the provision of medical information with respect to healthcare professionals;
 |
| * взаимодействия с субъектом персональных данных по вопросам раскрытия информации о медицинских специалистах в соответствии с применимым законодательством и регулированием (включая саморегулирование), в том числе в соответствии с Кодексом надлежащей практики Ассоциации международных фармацевтических производителей (AIPM) в отношении специалистов здравоохранения;
 | * to interact with the subject of personal data on the disclosure of information about medical professionals in accordance with applicable law and regulation (including self-regulation), including in accordance with the Code of Good Practice of the Association of International Pharmaceutical Manufacturers (AIPM) with respect to healthcare professionals;
 |
| * формирования справочника врачей для размещения на соответствующем веб-сайте в отношении специалистов здравоохранения;
 | * to compile a physician directory to be posted on the relevant website with respect to healthcare professionals;
 |
| * обработки обращений потребителей и репортеров;
 | * to handle consumer or reporter applications;
 |
| * исполнения требований мониторинга эффективности и безопасности лекарственных средств, в частности Фармаконадзора (в том числе по обработке обращений с информацией по безопасности продуктов, побочных действиях и нежелательных реакциях) в отношении потребителей и репортеров;
 | * to comply with the requirements for monitoring efficiency and safety of medicines, specifically Pharmacovigilance requirements (including when complaints are handled regarding the safety of products, side-effects and adverse drug reaction) with respect to consumers and reporters;
 |
| * проведения мероприятий и обеспечения участия в них субъектов персональных данных в отношении посетителей мероприятий.
 | * to hold events and ensure that personal data subjects participate in such events with respect to visitors of events.
 |
| 1. **Правовые основания обработки персональных данных**
 | 1. **Legal grounds for processing personal data**
 |
| * 1. Правовыми основаниями для обработки ПДн являются, в том числе:
 | * 1. The following, among others, constitute the legal grounds for processing the PD:
 |
| * Гражданский кодекс Российской Федерации;
 | * the Russian Civil Code;
 |
| * Трудовой кодекс Российской Федерации;
 | * the Russian Labour Code;
 |
| * Налоговый кодекс Российской Федерации;
 | * the Russian Tax Code;
 |
| * Федеральный закон от 15.12.2001 № 167-ФЗ «Об обязательном пенсионном страховании в Российской Федерации»;
 | * Federal Law No. 135-FZ “On compulsory pension insurance in the Russian Federation” dated 15 December 2001;
 |
| * Федеральный закон от 24.07.1998 № 125-ФЗ «Об обязательном социальном страховании от несчастных случаев на производстве и профессиональных заболеваний»;
 | * Federal law No. 125-FZ “On compulsory social insurance against workplace accidents and occupational diseases” dated 24 July 1998;
 |
| * Федеральный закон от 29.12.2006 № 255-ФЗ «Об обязательном социальном страховании на случай временной нетрудоспособности и в связи с материнством»;
 | * Federal Law “On compulsory social insurance against temporary incapacity for work and in connection with maternity leave” dated 29 December 2006;
 |
| * Федеральный закон от 06.04.2011 № 63-ФЗ «Об электронной подписи»;
 | * Federal Law No. 174-FZ “On electronic signature” dated 6 April 2011;
 |
| * Федеральный закон от 01.04.1996 № 27-ФЗ «Об индивидуальном (персонифицированном) учете в системе обязательного пенсионного страхования»;
 | * Federal Law No. 27-FZ “On individual (personified) record-keeping in the compulsory pension insurance system” dated 1 April 1996;
 |
| * Федеральный закон от 28.03.1998 № 53-ФЗ «О воинской обязанности и военной службе»;
 | * Federal Law No. 53-FZ “On military duty and military service” dated 28 March 1998;
 |
| * «Основы законодательства Российской Федерации о нотариате» от 11.02.1993 № 4462-1;
 | * No. 4462-1 “The Fundamental Principles of the Legislation of the Russian Federation on Notaries” dated 11 February 1993;
 |
| * Закон РФ от 19.04.1991 № 1032-1 «О занятости населения в Российской Федерации»;
 | * Russian Law No. 1032-1 “On employment in the Russian Federation” dated 19 April 1991;
 |
| * Федеральный закон от 28.12.2013 № 426-ФЗ «О специальной оценке условий труда»;
 | * Federal Law No. 426-FZ “On special assessment of working conditions” dated 28 December 2013;
 |
| * Федеральный закон от 12.04.2010 № 61-ФЗ «Об обращении лекарственных средств»;
 | * Federal Law No. 61-FZ “On the circulation of medicines” dated 12 April 2010;
 |
| * Закон РФ от 07.02.1992 № 2300-1 «О защите прав потребителей»;
 | * Russian Law No. 2300-1 “On the protection of consumer rights” dated 7 February 1992;
 |
| * Федеральный закон от 24.11.1995 № 181-ФЗ «О социальной защите инвалидов в Российской Федерации»;
 | * Russian Federal Law No. 181-FZ "On social protection of disabled persons in the Russian Federation" of 24 November 1995;
 |
| * Федеральный закон от 07.08.2001 № 115-ФЗ «О противодействии легализации (отмыванию) доходов, полученных преступным путем, и финансированию терроризма»;
 | * Federal Law No. 115-FZ of 7 August 2001 “On combating legalisation (laundering) of illegally gained income and financing of terrorism”;
 |
| * Устав Компании;
 | * the Company’s charter;
 |
| * Договоры, заключаемые между Компанией и ее контрагентами;
 | * Contracts concluded between the Company and its contracting parties;
 |
| * Договоры, заключаемые с субъектами ПДн;
 | * Contracts concluded with personal data subjects;
 |
| * Согласия субъектов ПДн на обработку ПДн работников, кандидатов, родственников работников, работников группы компаний, представителей клиентов и контрагентов – юридических лиц, специалистов здравоохранения, посетителей мероприятий.
 | * Consents of personal data subjects for processing of personal data of employees, candidates, relatives of employees, employees of the group of companies, representatives of clients and contracting parties that are legal entities, healthcare professionals and visitors of events.
 |
| 1. **Обрабатываемые персональные данные**
 | 1. **Personal data being processed**
 |
| * 1. В Компании обработка ПДн осуществляется в отношении следующих категорий субъектов ПДн:
 | * 1. The Company processes the PD with respect to the following personal data subjects:
 |
| * работников;
 | * employees;
 |
| * кандидатов;
 | * candidates;
 |
| * родственников работников;
 | * relatives of employees;
 |
| * лиц, входящих в органы управления, и лиц, устанавливающих (осуществляющих) контроль в отношении компании;
 | * persons that are members of management bodies and persons establishing (exercising) control over the company;
 |
| * работников группы компаний;
 | * employees of the group of companies;
 |
| * представителей клиентов и контрагентов – юридических лиц;
 | * representatives of clients and contracting parties that are legal entities;
 |
| * контрагентов – физических лиц;
 | * contracting parties that are individuals;
 |
| * специалистов здравоохранения;
 | * healthcare professionals;
 |
| * потребителей и репортеров;
 | * consumers and reporters;
 |
| * посетителей мероприятий.
 | * visitors of events.
 |
| * 1. Содержание и объем ПДн каждой категории субъектов ПДн определяется необходимостью достижения конкретных целей их обработки, необходимостью Компании реализовать свои права и обязанности, а также права и обязанности соответствующего субъекта ПДн.
 | * 1. The content and volume of the PD of each of the categories of personal data subjects are determined by the need for achieving specific purposes of processing such PD, for the Company to implement its rights and obligations, and the rights and obligations of the corresponding personal data subject.
 |
| 1. **Порядок и условия обработки персональных данных**
 | 1. **The procedure and conditions for processing personal data**
 |
| * 1. Обработка Компанией ПДн осуществляется путем сбора, записи, систематизации, накопления, хранения, уточнения (обновления, изменения), извлечения, использования, передачи (распространения, предоставления, доступа), блокирования, удаления, уничтожения ПДн.
 | * 1. The Company processes the PD by collecting, recording, systematising, accumulating, storing, updating (renewing or modifying), retrieving, using, transferring (distributing, providing or accessing to), blocking, deleting or destroying the PD.
 |
| * 1. Обработка ПДн осуществляется путем смешанной (как автоматизированной, так и неавтоматизированной) обработки, в том числе с использованием внутренней корпоративной сети и сети Интернет.
 | * 1. PD is processed in a mixed manner (both automatically and not automatically), including with the use of an intranet and of the Internet.
 |
| * 1. Источником информации обо всех ПДн является непосредственно субъект ПДн. Если иное не установлено законодательством Российской Федерации, Компания вправе получать ПДн субъекта ПДн от третьих лиц, но субъект ПДн должен быть уведомлен об этом.
 | * 1. The source of all PD is a personal data subject. Unless otherwise stipulated by Russian legislation, the Company has the right to obtain the PD of a personal data subject from third parties; however, the personal data subject must be notified to that effect.
 |
| * 1. Компания может осуществлять передачу ПДн субъектов ПДн третьим лицам, включая трансграничную передачу ПДн на территории иностранных государств, в том числе, не обеспечивающих адекватную защиту прав субъектов ПДн, при условии соблюдения требований, предусмотренных законодательством Российской Федерации.
 | * 1. The Company has the right to transfer PD of personal data subjects to third parties, including transfer of such PD across the border to foreign states, including to those that do not ensure adequate protection of rights of personal data subjects, provided that the conditions stipulated by Russian legislation have been met.
 |
| * 1. Компания вправе поручить обработку ПДн другому лицу с согласия соответствующего субъекта ПДн, если иное не предусмотрено федеральным законом, на основании заключаемого с этим лицом договора (поручения на обработку ПДн). Лицо, осуществляющее обработку ПДн по поручению, обязано соблюдать принципы и правила обработки ПДн, предусмотренные законодательством Российской Федерации, конфиденциальность ПДн, принимать необходимые меры, направленные на обеспечение выполнения обязанностей, предусмотренных законодательством Российской Федерации.
 | * 1. Unless otherwise stipulated by the federal law, the Company has the right to delegate processing of the PD to another person subject to the consent of the relevant personal data subject, under the contract (instruction to process the PD) concluded with such person. The person that processes the PD further to an instruction must comply with the principles and rules for processing PD as provided for by Russian legislation, keep the PD confidentiality and take required measures to ensure that the obligations stipulated by Russian legislation are met.
 |
| * 1. В поручении на обработку ПДн Компанией указываются перечень ПДн, цели обработки и перечень действий (операций) с ПДн, которые могут быть совершены лицом, осуществляющим обработку ПДн по поручению, устанавливаются его обязанности по соблюдению конфиденциальности ПДн, требований, предусмотренных частью 5 статьи 18 и статьей 18.1 Федерального закона от 27.07.2006 № 152-ФЗ «О персональных данных» (далее – «**Закон о персональных данных**»), предоставлению документов и иной информации, подтверждающей принятие мер и соблюдение в целях исполнения поручения оператора требований, установленных в соответствии со статьей 6 Закона о персональных данных по запросу Компании в течение срока действия поручения, в том числе до обработки ПДн, по обеспечению безопасности ПДн при их обработке, а также требования к защите обрабатываемых ПДн в соответствии с законодательством Российской Федерации, в том числе требование об уведомлении Компании о случаях, предусмотренных частью 3.1 статьи 21 Закона о персональных данных.
 | * 1. In the instruction to process the PD, the Company will indicate the list of PD, the purposes of the processing and the list of actions with the PD the person who processes the PD further to an instruction is entitled to perform. It will also establish the obligations of such person to keep the PD confidentiality, comply with the requirements stipulated by Article 18(5) and Article 18.1 of Federal Law No. 152-FZ of 27 July 2006 “On Personal Data” (hereinafter, the “Personal Data Law”), provide documents and other information that confirm taking measures and complying with the requirements stipulated by Article 6 of the Personal Data Law upon the Company’s request and during the term of the instruction (including the period before the PD processing) for the purposes of executing the operator’s instruction and ensure the safety of the PD during their processing, as well as the requirements for the protection of processed PD under Russian legislation, including the requirement to notify the Company of the events stipulated by Article 21(3.1) of the Personal Data Law.
 |
| * 1. При обработке ПДн в Компании соблюдаются условия, обеспечивающие сохранность и конфиденциальность ПДн.
 | * 1. When it processes PD, the Company must comply with the conditions securing safety and confidentiality of the PD.
 |
| * 1. Компания предпринимает необходимые технические и организационные меры в соответствии с законодательством Российской Федерации в области ПДн с целью обеспечения их защиты от несанкционированного доступа, изменения, раскрытия или уничтожения.
 | * 1. The Company will undertake all necessary technical and organisational measures under Russian legislation in the area of PD in order to secure safety against unauthorised access, modification, disclosure or destruction.
 |
| * 1. Работники Компании, а также иные лица, получившие доступ к ПДн, принимают обязательства по обеспечению конфиденциальности обрабатываемых ПДн.
 | * 1. The Company’s employees and other persons who were granted access to the PD will assume obligations to ensure confidentiality of the PD being processed.
 |
| * 1. Хранение ПДн осуществляется в форме, позволяющей идентифицировать субъекта ПДн, но не дольше, чем этого требуют цели их обработки, если иной срок не установлен законодательством Российской Федерации или договором, стороной которого, выгодоприобретателем или поручителем по которому является субъект ПДн.
 | * 1. The PD should be stored in a form which allows the personal data subject to be identified, but not for a longer period than required for the purposes of processing the PD, unless another period is set by Russian legislation or a contract to or under which the personal data subject is a party, beneficiary or a guarantor.
 |
| * 1. Уничтожение ПДн производится после достижения целей их обработки, в случае утраты необходимости в достижении целей обработки или по окончании срока хранения ПДн, установленного федеральным законом или договором, стороной которого, выгодоприобретателем или поручителем по которому является субъект ПДн.
 | * 1. The PD will be destroyed once the processing purposes have been achieved if such purposes are no longer needed to be achieved or after the PD storage period expired as set by the federal law or a contract to or under which the personal data subject is a party, beneficiary or a guarantor.
 |
| 1. **Актуализация, исправление и уничтожение персональных данных**
 | 1. **Updating, correcting and destroying personal data**
 |
| * 1. Компания предпринимает разумные меры для поддержания точности и актуальности обрабатываемых ПДн, а также их удаления в случаях, если они признаются устаревшими, недостоверными или излишними, либо если достигнуты цели их обработки.
 | * 1. The Company will undertake reasonable measures to maintain the PD accurate and updated and to delete it if the PD is recognised to be obsolete, inaccurate or redundant, or if the purposes of processing the PD have been achieved.
 |
| * 1. В случае обнаружения факта неточности ПДн или неправомерности их обработки, Компания обязана провести актуализацию или прекратить их обработку.
 | * 1. If it is discovered that the PD is inaccurate or its processing was illegal, the Company will have to update the PD or cease processing such PD.
 |
| * 1. Обработка ПДн прекращается Компанией в следующем порядке и сроки (если иное не предусмотрено законодательством Российской Федерации):
 | * 1. The Company will cease to process the PD by the following procedure and within the following timeframes (unless Russian legislation provides otherwise):
 |
| * при выявлении неправомерных действий с ПДн в срок, не превышающий трех рабочих дней с даты такого выявления, Компания устраняет допущенные нарушения. В случае невозможности устранения допущенных нарушений Компания в срок, не превышающий десяти рабочих дней с даты выявления неправомерности действий с ПДн, уничтожает ПДн. Об устранении допущенных нарушений или об уничтожении ПДн Компания уведомляет субъекта ПДн или его законного представителя, а в случае, если обращение или запрос были направлены в уполномоченный орган по защите прав субъектов ПДн, также этот орган;
 | * if any unlawful actions with the PD are revealed, the Company will rectify the violations within the period not longer than 3 business days after such actions have been revealed. If the Company does not rectify the violations committed within the period not longer than 10 business days after the day when the illegal actions with the PD were revealed, it will destroy the PD. The Company will notify the personal data subject or his/her legal representative of the destruction of the PD, and, if an application or request was forwarded to a competent authority responsible for the protection of rights of personal data subjects, notify the competent authority as well;
 |
| * при достижении цели обработки ПДн Компания прекращает обработку ПДн и уничтожает соответствующие ПДн в срок, не превышающий тридцати дней с даты достижения цели обработки ПДн;
 | * once it achieves the purposes of processing the PD, the Company will cease processing and will destroy the relevant PD within the period not longer than 30 days once the purposes of processing the PD were achieved;
 |
| * при отзыве субъектом ПДн согласия на обработку своих ПДн Компания прекращает обработку ПДн и уничтожает (за исключением ПДн, которые хранятся в соответствии с действующим законодательством) ПДн в срок, не превышающий тридцати дней с даты поступления указанного отзыва;
 | * if a personal data subject revokes his/her consent to have his/her PD processed, the Company will cease processing the PD and destroy it (except for the PD that must be stored under effective legislation) within the period not longer than 30 days once the relevant revocation has been received.
 |
| * при обращении субъекта ПДн к Компании с требованием о прекращении обработки ПДн, Компания прекращает обработку ПДн и уничтожает ПДн (за исключением ПДн, обработка которых может осуществляться без согласия субъекта ПДн, а именно в случаях, предусмотренных пунктами 2 - 11 части 1 статьи 6, частью 2 статьи 10 и частью 2 статьи 11 Закона о персональных данных) в срок, не превышающий десяти рабочих дней с даты получения соответствующего требования. Указанный срок может быть продлен, но не более чем на пять рабочих дней в случае направления Компанией в адрес субъекта ПДн мотивированного уведомления с указанием причин продления срока прекращения обработки и уничтожения ПДн.
 | * if a personal data subject demands that the Company cease PD processing, the Company will cease processing and destroy the relevant PD (except for the PD that does not require the PD subject’s consent for processing, namely in the events provided for by paragraphs 2-11 of Article 6(1), by Article 10(2) and Article 11(2) of the Personal Data Law) within the period not longer than ten business days once the relevant demand has been received. This timeframe can be extended but for no longer than five business days if the Company serves a motivated notice to the personal data subject, including the reasons for the extension of the term to cease PD processing and destroy such PD.
 |
| * 1. В случае отсутствия возможности уничтожения ПДн в течение указанных сроков Компания осуществляет блокирование таких ПДн или обеспечивает их блокирование и затем обеспечивает уничтожение ПДн в срок не более чем шесть месяцев, если иной срок не установлен законодательством Российской Федерации.
 | * 1. If it proves to be impossible to destroy the PD within the above timeframes, the Company will block the PD or arrange for such PD to be blocked, and subsequently arrange for the PD to be destroyed within no less than 6 months, unless Russian legislation provides for a different term.
 |
| * 1. Уничтожение ПДн должно производиться способом, исключающим дальнейшую обработку таких ПДн.
 | * 1. The PD must be destroyed in a manner that rules out the possibility of such PD being subsequently processed.
 |
| 1. **Права и обязанности субъектов персональных данных**
 | 1. **Rights and obligations of personal data subjects**
 |
| * 1. Субъект ПДн имеет право на получение информации, касающейся обработки Компанией его ПДн, в том числе содержащей:
 | * 1. A personal data subject has a right to receive information concerning the processing of his/her PD by the Company, including the information containing:
 |
| * подтверждение факта обработки ПДн;
 | * confirmation of the fact that the PD is processed;
 |
| * правовые основания и цели обработки ПДн;
 | * the legal grounds and purposes for processing the PD;
 |
| * цели и применяемые Компанией способы обработки ПДн;
 | * the purposes and the methods the Company uses to process the PD;
 |
| * наименование и местонахождение Компании, сведения о лицах (за исключением работников Компании), которые имеют доступ к ПДн или которым могут быть раскрыты ПДн на основании договора с Компанией или на основании федерального закона;
 | * the name and location of the Company, information about the persons (excluding the Company’s employees) who have access to the PD or about the persons to whom the PD may be disclosed pursuant to a contract with the Company or pursuant to a federal law;
 |
| * перечень обрабатываемых ПДн субъекта ПДн, источник их получения, если иной порядок представления таких данных не предусмотрен федеральным законом;
 | * the list of PD processed relating to the personal data subject, and the source of the PD if a federal law does not stipulate a different procedure for providing such personal data;
 |
| * сроки обработки ПДн, в том числе сроки их хранения;
 | * the timeframes for processing the PD, including the storage time for it;
 |
| * порядок осуществления субъектом ПДн прав, предусмотренных законодательством в области ПДн;
 | * the procedure for the exercise of rights by the personal data subject as provided for by PD legislation;
 |
| * информацию об осуществленной или о предполагаемой трансграничной передаче ПДн;
 | * information about the cross-border transfer of PD which has been performed or which is contemplated;
 |
| * наименование (фамилию, имя, отчество) и адрес лица, осуществляющего обработку ПДн по поручению Компании, если обработка поручена или будет поручена такому лицу;
 | * the full name and address of a person processing the PD at the Company’s instruction if such person is/will be instructed to perform the processing;
 |
| * информацию о способах исполнения Компанией обязанностей, установленных статьей 18.1 Закона о персональных данных;
 | * information about the methods that the Company uses to perform the obligations stipulated by Article 18.1 of the Personal Data Law;
 |
| * иные сведения, предусмотренные законодательством в области ПДн.
 | * other information for which the PD legislation provides.
 |
| * 1. Субъект ПДн вправе требовать от Компании уточнения его ПДн, их блокирования или уничтожения в случае, если ПДн являются неполными, устаревшими, неточными, незаконно полученными или не являются необходимыми для заявленной цели обработки, а также принимать предусмотренные законом меры по защите своих прав.
 | * 1. A data subject may demand that the Company adjust his or her personal data, block or destroy it if the personal data is incomplete, obsolete, inaccurate, was received unlawfully or is not necessary for the declared purpose of processing, and also take any measures provided for by legislation to protect his or her rights.
 |
| * 1. Если субъект ПДн считает, что Компания осуществляет обработку его ПДн с нарушением требований законодательства, субъект ПДн вправе обжаловать действия или бездействие Компании в уполномоченный орган по защите прав субъектов ПДн или в судебном порядке.
 | * 1. If a personal data subject believes that the Company processes his/her PD in violation of the legislation, the personal data subject is entitled to contest the Company’s actions or inaction at the competent authority responsible for protecting the rights of personal data subjects or under a court procedure.
 |
| * 1. Право субъекта ПДн на доступ к его ПДн может быть ограничено в соответствии с федеральными законами Российской Федерации.
 | * 1. The personal data subject’s right to access his/her PD can be limited in accordance with Russian federal laws.
 |
| * 1. Субъект ПДн обязан:
 | * 1. A personal data subject is obliged:
 |
| * предоставлять Компании достоверные ПДн;
 | * to provide to the Company accurate PD;
 |
| * своевременно сообщать Компании об изменениях и дополнениях своих ПДн;
 | * to promptly inform the Company of any changes or additions to his/her PD;
 |
| * осуществлять свои права в соответствии с законом, иными нормативными правовыми актами и локальными нормативными актами Компании в области обработки и защиты ПДн;
 | * to exercise his/her rights in accordance with the law and other regulations and by-laws of the Company in the area of the processing and protection of PD;
 |
| * исполнять иные обязанности, предусмотренные законом, иными нормативными правовыми актами и локальными нормативными актами Компании в области обработки и защиты ПДн.
 | * to perform any other obligations as provided for by the law and other regulatory instruments, and under internal regulatory documents of the Company in the area of the processing and protection of PD.
 |
| 1. **Права и обязанности Компании**
 | 1. **Rights and obligations of the Company**
 |
| * 1. При осуществлении обработки ПДн Компания вправе:
 | * 1. When it processes the PD, the Company has the right to:
 |
| * устанавливать правила обработки ПДн в Компании, вносить изменения и дополнения в локальные нормативные акты, самостоятельно в рамках требований законодательства разрабатывать и применять формы документов, необходимых для исполнения обязанностей оператора ПДн;
 | * within the framework of the statutory requirements, establish rules for the processing of PD in the Company, amend and supplement the regulations, draw up and implement by itself templates of documents required to perform the obligations of an PD operator;
 |
| * осуществлять иные права, предусмотренные законом, иными нормативными правовыми актами и локальными нормативными актами Компании в области обработки и защиты ПДн.
 | * exercise any other rights as provided for by the law and other regulatory instruments, and under internal regulatory documents of the Company in the area of the processing and protection of PD.
 |
| * 1. При осуществлении обработки ПДн Компания обязана:
 | * 1. When it processes the PD, the Company is obliged to:
 |
| * обеспечивать обработку ПДн исключительно в целях, для которых был осуществлен сбор ПДн;
 | * ensure processing of the PD solely for the purposes for which the PD was collected;
 |
| * получать от субъекта ПДн согласие на обработку его ПДн, в том числе в письменной форме, в случаях, установленных законодательством, и разъяснять субъекту ПДн юридические последствия отказа дать согласие на их обработку;
 | * obtain consent from a personal data subject to the processing of his/her PD, including in writing in cases established by legislation and clarify to the personal data subject the legal implications of his/her refusal to give consent to such processing;
 |
| * защищать ПДн от их неправомерного использования или утраты;
 | * protect the PD from unlawful use or loss;
 |
| * изменять, обновлять и уточнять ПДн субъектов ПДн;
 | * amend, renew and update the PD of personal data subjects;
 |
| * уведомлять уполномоченный орган по защите прав субъектов ПДн об установлении факта неправомерной или случайной передачи (предоставления, распространения, доступа) ПДн, повлекшей нарушение прав субъектов ПДн в сроки, установленные законодательством Российской Федерации;
 | * notify the authorized body responsible for protecting personal data subjects’ rights of any established fact when the PD were unlawfully or unintentionally transferred (provided, distributed or accessed), with such transfer leading to the violation of the rights of personal data subjects, within the timeframe stipulated by Russian legislation;
 |
| * исполнять иные обязанности, предусмотренные законодательством Российской Федерации и локальными нормативными актами Компании в области обработки и защиты ПДн.
 | * perform any other obligations as provided for by Russian legislation and internal regulatory documents of the Company in the area of the processing and protection of the PD.
 |
| 1. **Ответы на запросы субъектов персональных данных**
 | 1. **Responses to the requests of personal data subjects**
 |
| * 1. Компания предоставляет субъекту ПДн ответ на запрос о получении информации, касающейся обработки его ПДн, на основании соответствующего письменного заявления субъекта ПДн.
 | * 1. The Company will reply to the personal data subject to his/her inquiry regarding the information related to the processing of his/her PD based on the relevant written application of the personal data subject.
 |
| * 1. Адрес для обращений субъектов ПДн в Компанию по вопросам обработки ПДн:
 | * 1. Please find below the address for applications of personal data subjects for the Company regarding the processing of the PD:
 |
| * 109147, г. Москва, вн. тер. г. муниципальный округ Таганский, ул. Таганская, д. 17-23;
* или по адресу электронной почты: vopros@mayoly.com.
 | * 109147, Moscow, int. territ. city municipal district Taganskiy, Taganskaya street, 17-23;
* or via email: vopros@mayoly.com.
 |